

Учитывая недостаточность учебников и учебных пособий на государственном языке по специальностям, областям и профилям, которые бы соответствовали учебному плану высшего учебного заведения данное учебное пособие представляется актуальным и интересным для преподавателей и студентов.

Список литературы

1. Кутебаев Т.Ж., Ахметова Г.М. Компьютерно-инновационные технологии как средство обучения студентов иностранному языку // Международный научно-методический семинар «Мультилингвизм и межкультурное образование: опыт преподавания иностранных языков в Казахстане». – 2012. – С. 133-136. available at: <http://science.kaznu.kz/Content/Files/SciPublications/Annotations/annotation2309.pdf>.
2. Ахметова Г.М., Кутебаев Т.Ж. Применение электронного учебника по английскому языку для резидентов послевузовского образования в АО «Медицинский университет Астана» // Научный журнал «Вестник Евразийского национального университета имени Л.Н. Гумилева». – 2013. – №1 (92). – С. 350-356. available at: <http://enu.kz/repository/repository2014/Primenenie-elektronnogo-uchebnika-po-angliskomu-iaziku-dlia-rezidentov-poslevuzovskogo-obrazovaniya-v-AO-Medincinskii-Universitet-Astana>.
3. Кутебаев Т.Ж., Ахметова Г.М. Professional English in Medicine (Interactive CD + Workbook) (электронный учебник по английскому языку) // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2013. – №2. – С. 98-99. available at: URL: www.rae.ru/upfs/?section=content&op=show_article&article_id=3377.
4. Ахметова Г.М., Кутебаев Т.Ж. Advanced English in General Medicine (учебное пособие) // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований – 2013 – №2 – С. 93-94. available at: URL: www.rae.ru/upfs/?section=content&op=show_article&article_id=3371.
5. Kutebayev T.Zh., Akhmetova G.M. English in General Medicine – Ағылшын тілі (произведение науки) // Свидетельство о государственной регистрации объекта интеллектуальной собственности МЮ РК – №444, 18.04.2013.
6. Kutebayev T.Zh., Akhmetova G.M., Asanbayev A.Zh. Computer innovative technology, e-Books and English language in medical education // International Journal of Applied and Fundamental Research. – 2013. – №2. – URL: <http://www.science-sd.com/455-24390>.

BUSINESS COMMUNICATION

(учебное пособие по культуре речи и деловому общению на английском языке)

Никитина И.Н.

Самарский институт, филиал Российского экономического университета им. Г.В.Плеханова, Самара, e-mail: i.n.nikitina@gmail.com

Практическая значимость учебного пособия обусловлена необходимостью формирования комплекса учебной и учебно-методической документации, необходимой для качественной реализации требований федеральных образовательных стандартов последнего поколения. В учебном пособии раскрываются речевые нормы и правила делового общения на английском языке, как в устной, так и письменной формах, а также затрагиваются вопросы делового этикета и культурных особенностей ведения бизнеса в разных странах.

Оригинальность разработки: Учебный материал носит коммуникативно-ориентированный и профессионально направленный характер.

В связи с этим первостепенное внимание в пособии уделяется подбору языкового материала, способного создать условия естественного делового общения, участники которого владеют необходимыми речевыми навыками и умеют соотносить языковые средства с конкретными ситуациями, а также нормами речевого поведения, которых придерживаются носители языка.

Представленные упражнения направлены на усвоение и закрепление грамматики и лексики делового английского языка, а также на развитие навыков говорения, чтения, письма и аудирования (к пособию прилагаются аудиотексты). В процессе выполнения заданий студенты призваны осознать язык как форму выражения национальной культуры, получить возможность совершенствовать знания о закономерностях системы языка и ее функционирования, формируя на этой основе устойчивые умения и навыки нормативного, уместного и этичного использования языковых средств в типичных ситуациях делового общения: деловые переговоры, собрания и внеслужебные ситуации общения с иностранным партнером, разговор по телефону, выступление с речью, презентация доклада, ведение деловой корреспонденции.

Актуальность разработки учебного пособия по культуре речи и деловому общению на английском языке обусловлена динамично развивающимися экономическими связями Российской Федерации, и необходимостью эффективно строить деловые отношения с иностранными партнерами.

Английский язык является самым востребованным языком в экономической сфере. В условиях глобализации экономики и интеграции России в мировое экономическое сообщество овладение английским языком как языком международного общения в деловой сфере становится важным компонентом подготовки будущих экономистов.

Традиционно учебные пособия по английскому языку для экономистов нацелены на формирование практических речевых умений и навыков делового общения. Однако существенным препятствием в деловом общении являются незнание стилистических норм речи, а также различия в этикете общения и поведения делового человека в разных странах, в каждой из которых свои сложившиеся традиции, обычаи, культура. Указанные проблемы обуславливают необходимость разработки учебного пособия по дисциплине: «Культура речи и деловое общение на английском языке», позволяющего сформировать у студента помимо коммуникативных межкультурные компетенции.

Учебное пособие предназначено для студентов, обучающихся по направлению 080100 «Экономика». Оно может быть использовано на занятиях по дисциплине «Деловой английский язык» и на других направлениях бакалавриата

и магистратуры. В целом, пособие ориентировано на широкий круг лиц, изучающих деловой английский язык в высших учебных заведениях, на курсах и в кружках, а также в индивидуальном порядке. Пособие может быть использовано как для работы в аудитории под контролем преподавателя, так и для самостоятельной работы.

Методический уровень: учебное пособие написано на высоком методическом уровне. Используемые в пособии инновационные педагогические технологии, такие как: ролевые игры, дискуссии, тесты – способствуют мотивации обучения, формированию умений и навыков, а также творческих способностей обучающихся.

Учебные тексты и диалоги представляют собой дидактически и методически обработанный и систематизированный автором материал, доступный для успешного усвоения бакалаврами.

В учебном пособии обеспечена преемственность знаний, полученных при изучении предшествующих дисциплин, а также тесные внутривидеодисциплинарные и межпредметные связи.

ЧЕХОВ / СНЕКНОВ.

РАССКАЗЫ А.П.ЧЕХОВА ПО-РУССКИ И ПО-АНГЛИЙСКИ С КОММЕНТАРИЯМИ

Полищук Е.В., Суровцева Е.В.

*Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова, Москва,
e-mail: surovceva-ekaterina@yandex.ru*

В книгу вошли 8 рассказов А.П.Чехова в русском оригинале и в переводе на английский язык: «Злой мальчик» (1882), «Размазня» (1883), «Дачники» (1885), «Шуточка» (1886), «Гриша» (1886), «Произведение искусства» (1886), «Дорогие уроки» (1887), «Анна на шее» (1895).

Материал в книге разбит на разделы, озаглавленные по русскому и английскому вариантам названия произведения и по году написания (например: «Злой мальчик / A Wicked Little Boy (1882)»).

Тексты расположены в порядке их написания, причём сначала дан оригинальный русский текст, а затем – его английский перевод. Английский перевод выполнен Е.В.Полищук; русские тексты подготовлены Е.В.Суровцевой по академическому собранию сочинений Чехова [Чехов 1974 – 1983] – данная работа проводилась с опорой на подготовленный словарь языка Чехова с электронным корпусом его произведений [Кукушкина, Суровцева, Рюдигер, Лапоница 2012]. В оригинальных текстах мы позволили себе проставить букву Ёё, не употребляемую в академическом собрании сочинений писателя.

После каждого рассказа даётся комментарий, состоящий из двух частей.

В первой части приводятся комментарии к тексту по академическому собранию сочинений с незначительными изменениями (изменения касались расшифровки сокращений и вклю-

чения тех отрывков из комментариев к другим текстам, на которые ссылаются составители примечаний собрания сочинений). Этот раздел комментариев подготовлен Е.В.Суровцевой. Здесь даются сведения о первой публикации текста, о том, для какого издания он был впоследствии переработан, о переделках, которым подвергалось произведение, о первых его переводах на иностранные языки, об отзывах критики и о многом другом.

Во второй части комментариев сделана попытка дать краткий анализ реалиям и особенностям русской жизни, упомянутым в чеховских рассказах. Эта часть подготовлена совместно Е.В. Полищук и Е.В. Суровцевой. Хочется надеяться, что книга может быть полезна специалистам по переводу. Однако наша главная аудитория – это иностранцы, занимающиеся русским языком профессионально либо просто интересующиеся русской культурой.

Попытаемся кратко обозначить моменты, нашедшие своё отражение во второй, оригинальной, части комментариев.

1. Языковые особенности, которые могут вызвать трудности восприятия у иностранной аудитории (жжжж, замерсикать, номер и пр.).

2. Особенности образования и функционирования русских имён (так, героиня рассказа «Шуточка» называется в тексте Надя, Наденька, Надежда Павловна; кроме того, особо надо обратить внимание на отчества – разговорный вариант (Иван Иванович Лапкин из «Злого мальчика», доктор Иван Николаевич из «Произведения искусства»).

3. Реалии русской жизни – как существующие и поныне (Малый театр), так и оставшиеся в дореволюционном прошлом России, зачастую требующие толкования даже для русского читателя («Биржевые ведомости», Казённая палата, чины и награды царской Империи и др.). В работе над данными темами нам оказала неоценимую помощь книга Ю.А.Федосюка, посвящённая русскому быту XIX века [Федосюк 2010].

4. В отдельный пункт мы выделили сведения из истории России, прямо не названные у Чехова, но без знания которых невозможно или затруднительно адекватное понимание текста. Так, до октябрьской революции 1917 года в России было много иностранцев, которые, не имея специальной педагогической подготовки, преподавали русским свой родной язык, – знание этого штриха русской жизни поможет осознать смысл рассказа «Дорогие уроки».

Мы надеемся, что представленная нами книга поможет иностранцам не только лучше понять творчество А.П.Чехова, но и овладеть русским языком в более полном объёме, а также разобраться в многообразии русской культуры.

Список литературы

1. Кукушкина О.В., Суровцева Е.В., Рюдигер Д.Ю., Лапоница Л.В. Частотный грамматико-семантический словарь языка художественных произведений А.П. Чехова